



ECOUTE VOIR  
- culture et handicap sensoriel -

Association Ecoute Voir  
Rapport d'activité  
2020

Contact :  
Corinne Doret Baertschi  
Info(at)ecoute-voir.org  
Tél : 079 893 26 15

## Table des matières

2020 : UN TROU DANS LA PROGRAMMATION.....	3
2020 : UN RAPPROCHEMENT QUI A DU SENS .....	3
ACCESSIBILITÉ POUR LES PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP VISUEL .....	4
<i>Les audiodescriptions réalisées en 2020 .....</i>	4
<i>Témoignages de spectateurs malvoyants et aveugles.....</i>	5
<i>Formation à l'audiodescription de danse.....</i>	5
ACCESSIBILITÉ POUR LES PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP AUDITIF .....	6
<i>Les interprétations en langue des signes réalisées en 2020.....</i>	6
<i>Les surtitrages réalisés en 2020.....</i>	7
<i>Témoignages des spectateurs .....</i>	7
AUTRES ACTIVITÉS DE L'ASSOCIATION EN 2020 .....	8
<i>Atelier participatif autour des conventions de label du Service Culture inclusive.....</i>	8
<i>Participation à la 2e rencontre du label Culture inclusive de Pro Infirmis.....</i>	8
LE FUTUR EN CONSTRUCTION.....	9
<i>Programmation .....</i>	9
REMERCIEMENTS .....	10
ANNEXE : ORGANIGRAMME DE L'ASSOCIATION ECOUTE VOIR .....	12

## 2020 : Un trou dans la programmation

La fermeture des théâtres, liée à la crise sanitaire Covid, a fortement affecté Ecoute Voir :

- sur 18 représentations audiodécrites prévues, 12 ont été annulées.
- sur 21 représentations avec interprétation en langue des signes, 10 ont été annulées.
- sur 8 représentations surtitrées prévues, 6 ont été annulées.

La plus grande partie de l'activité d'Ecoute Voir s'est arrêtée. La raison d'être profonde de l'association, à savoir partager notre amour des arts vivants avec des spectateurs qui n'y ont pas accès facilement, est mise à mal par cette situation.

L'engagement de notre nouvelle cheffe de projet pour le surtitrage a été repoussé de 2 mois.

Quant à la formation en audiodescription de danse, elle a subi plusieurs retournements de situation pour tenter de trouver le moyen d'effectuer les tutorats pratiques. Finalement, ils sont reportés à 2021.

Cette situation pandémique a nécessité une énorme flexibilité pour trouver des solutions, reporter les audiodescriptions, envisager une programmation plus tardive, communiquer autour des annulations et chercher une aide financière.

## 2020 : Un rapprochement qui a du sens

Respectivement âgées de 7 ans pour le Projet Sourds&Culture (132 représentations interprétées en langue des signes) et de 6 ans pour Ecoute Voir (83 représentations avec audiodescription), les deux entités ont décidé de n'en former plus qu'une seule. En juillet 2020, lors de leurs assemblées générales, le Projet Sourds&Culture et Ecoute Voir ont fusionné officiellement sous le nom d'Association Ecoute Voir.

Ce rapprochement est le fruit d'une réflexion menée avec l'organisme Booster Bridge (pôle d'expertise en coaching et management de structures culturelles, sociales et sportives) afin d'évaluer les opportunités et les risques. Après plus de 4 ans de collaboration fructueuse, il a semblé naturel de prévoir une fusion permettant de mettre en commun des réseaux, de créer des synergies et d'étoffer l'offre aux différents publics cibles.

Ce rapport d'activité informe sur ce qui a pu être réalisé en 2020.

## Accessibilité pour les personnes en situation de handicap visuel

### Les audiodescriptions réalisées en 2020

#### *Nils, le merveilleux voyage*

Mise en scène: cie Pied de Biche

Audiodescripteur: Paolo Dos Santos

**Théâtre Benno Besson**, Yverdon-les-Bains -  
11 janvier 2020

**Nuithonie**, Villars-sur-Glâne - 8 mars 2020



#### *Le Roi se meurt*

Mise en scène: Cédric Dorier

Audiodescripteurs: Laurence Amy et

Stéphane Richard

**Théâtre de Carouge**, Genève - 17 janvier 2020

**Théâtre Alambic**, Martigny - 23 janvier 2020

**Nebia**, Bienne - 25 janvier 2020



#### *Loup des sables*

Mise en scène: Geneviève Pasquier et

Nicolas Rossier

Audiodescripteurs: Laurence Amy et Stéphane Richard

**Théâtre Alambic**, Martigny - 16 février 2020

## Témoignages de spectateurs malvoyants et aveugles

\*Je vois à 5% d'un œil. Les explications me permettent de savoir où regarder. Après, je peux imaginer en partie. Il est beaucoup plus agréable de suivre une pièce avec audiodescription que sans. C'était sans difficulté pour cette pièce.

\*C'était la première fois de ma vie que je faisais une visite de décors. C'était très bien. Il y avait beaucoup de choses dont je ne me rendais pas compte. C'était une découverte. J'ai bien aimé l'audiodescription. Ça donnait les informations essentielles. Elle était facile à suivre et claire. J'étais étonné que ça soit immersif à ce point entre les dialogues et l'audiodescription. Quel moment fort ! C'est tellement mieux avec.

## Formation à l'audiodescription de danse

Sollicitée depuis plusieurs années pour proposer une prestation d'audiodescription de danse, l'association Ecoute Voir a mis en place, en 2020, en collaboration avec la Haute Ecole des arts de la scène, La Manufacture, une formation à l'audiodescription de danse pour deux comédiens, ayant pratiqué la danse.

La formation théorique dispensée par Séverine Skierski a pu se faire à distance par voie électronique.

Les tutorats pratiques qui auraient permis aux audiodescripteurs de se familiariser avec l'accueil du public malvoyant et aveugle et d'interpréter l'audiodescription au micro ont été reportés à 2021, en raison de la fermeture des théâtres.



©Guillaume Mégevand

Jusqu'ici les spectacles de danse n'étaient pas rendus accessibles aux spectateurs en situation de handicap visuel, alors que cette technique existe depuis plusieurs années en France. Séverine Skierski a développé sa méthode d'audiodescription en collaboration avec une personne aveugle, un kinesthésiste et un danseur. Elle envisage son travail sous l'angle de la perception du spectateur en lien avec ses neurones miroirs qui entrent en résonance soit par l'exécution du mouvement, soit par l'observation, soit par l'imagination.

Les audiodescripteurs seront également formés à la description d'une visite de plateau et à l'animation d'un atelier de perception par le mouvement afin de pouvoir proposer ces deux variantes avant les spectacles audiodescrits.

## Accessibilité pour les personnes en situation de handicap auditif

Les interprétations en langue des signes réalisées en 2020  
(en collaboration avec le Projet Sourds&Culture)

### *Sans peur, ni pleurs*

Mise en scène: cie de l'Efrangeté  
Interprète: Anne-Claude Prélaz Girod  
**Théâtre de la Malice**, Bulle - 18 janvier 2020

### *Le Loup des sables*

Mise en scène: Cie Pasquier Rossier  
Interprète: Anne-Claude Prélaz Girod  
**Théâtre des Osses**, Givisiez - 21 janvier 2020  
**Théâtre Alambic**, Martigny - 16 février 2020

### *Nils, le merveilleux voyage*

Mise en scène: Cie Pied de biche  
Interprètes: Anne-Claude Prélaz Girod ou Nathalie Trolliet  
**Théâtre Benno Besson**, Yverdon - 11 janvier 2020  
**Théâtre Alambic**, Martigny - 16 février 2020  
**Nuithonie**, Villars-sur-Glâne - 7 mars 2020



### *La Smala*

Mise en scène: Cie Karim Slama  
Interprète: Nathalie Trolliet  
**Théâtre de Beausobre**, Morges - 02 février 2020

### *Chèvre / Seguin / Loup*

Mise en scène: Cie Rupille 7 et Pan  
Interprète: Anne-Claude Prélaz Girod  
**Théâtre de Grand-Champ**, Gland - 08 février 2020

### *Les Petits cochons 3, le retour*

Mise en scène: Claude Inga Barbey,  
Interprète: Anne-Claude Prélaz Girod  
**Nuithonie**, Villars-sur-Glâne - 13 février 2020  
**Petit Théâtre**, Lausanne - 11 mars 2020

### *Elle pas princesse, lui pas héros*

Mise en scène: Cie Push Up  
Interprète: Anne-Claude Prélaz Girod  
**Petit Théâtre**, Lausanne - 07 octobre 2020

### *Alice, Retour aux merveilles*

Mise en scène: The divine Company  
Interprète: Anne-Claude Prélaz Girod  
**Petit Théâtre**, Lausanne - 09 décembre 2020



## Les surtitrages réalisés en 2020

En 2020, l'association envisageait d'étendre à la plupart des cantons romand la prestation de surtitrage pour les personnes en situation de handicap auditif. A cause de la pandémie, nous n'aurons pu faire que deux représentations surtitrées, l'une à Genève, et l'autre à Vevey.

Néanmoins le travail de découpe et d'écriture pour le spectacle « Le Conte des contes » a pu être réalisé grâce à une captation vidéo de la première du spectacle. Les représentations publiques sont reportées à 2021.

L'accueil des spectateurs au Théâtre du Reflet à Vevey a eu lieu à l'extérieur du théâtre, pour des raisons sanitaires. Ecoute Voir a installé à l'entrée du théâtre un stand et un grand panneau explicatif de la démarche. Cette solution s'est avérée positive car elle donnait une visibilité particulière à notre activité. Plusieurs personnes qui attendaient pour entrer dans les lieux se sont arrêtées et ont découvert cette nouvelle démarche : la possibilité de suivre une pièce avec le surtitrage comme simple appui pour palier à une audition déficiente.

### *Dragon d'Or*

Mise en scène: Robert Sandoz  
Surtitreuse: Dora Kapusta, Subtext  
Théâtre du Grütli, Genève -  
10 janvier 2020



### *Les Italiens*

Mise en scène: Massimo Furlan  
Surtitreuse: Dora Kapusta, Subtext  
Théâtre le Reflet, Vevey - 08 octobre 2020



## Témoignages des spectateurs (présents dans la salle)

\*J'ai failli changer le jour de la représentation que j'avais choisi quand j'ai appris qu'il y avait le surtitrage ayant peur d'être dérangée par cet élément supplémentaire. Puis j'ai pensé aux opéras durant lesquels je suis enchantée qu'il y ait un surtitrage. Cela m'a intéressé de lire de temps en temps le surtitrage. J'ai admiré le sens du raccourci, du choix de l'important, des traductions effectuées. Bravo à l'équipe ! Je me tâte à devenir bénévole pour accompagner un de vos spectateurs nécessitant ce genre d'aide. Bravo et merci de rendre accessible le théâtre à tous !

\*Le surtitrage me permet de partager la réalité de mon handicap avec mon entourage pas toujours conscient de mes limitations, et cela les sensibilise. Cela me permet aussi de partager un événement culturel avec mon entourage entendant.

## Autres activités de l'association en 2020

### Atelier participatif autour des conventions de label du Service Culture inclusive

Le 28 janvier 2020, plus de 50 participants de toute la Suisse ont pris part à un atelier bilingue sur les futures conventions de label du Service Culture inclusive de Pro Infirmis.



©Paola Pitton

### Participation à la 2e rencontre du label Culture inclusive de Pro Infirmis

Cette 2<sup>e</sup> rencontre a réuni, le 10 mars 2020, un public composé de membres du réseau romand des arts de la scène, du milieu du handicap sensoriel, du domaine social ainsi que des personnes issues d'organismes de soutien financier.

Dans la première partie de la rencontre sont intervenus le Projet Sourds&Culture, l'Association Ecoute Voir et le Théâtre du Reflet sur les thématiques suivantes :

Donner accès aux œuvres et à leurs contenus : audiodescription, interprétation en langue des signes et boucle magnétique et aussi donner accès au théâtre : collaborer entre les différents secteurs d'un théâtre pour une inclusion quotidienne.

La deuxième partie était un atelier participatif autour des deux questions suivantes :

Concevoir et faire connaître l'offre : collaborer entre théâtres, compagnies et prestataires de mesures d'accessibilité et soutenir la production et la diffusion romande de mesures d'accessibilité : pourquoi, comment, qui ?



©Paola Pitton



## Le futur en construction

Les assemblées générales d'Ecoute Voir et du Projet Sourds&Culture, en juillet 2020, ont entériné le rapprochement des deux entités pour n'en former qu'une seule sous le nom d'Association Ecoute Voir. Cette décision fait suite à une démarche menée avec l'organisme Booster Bridge qui a permis d'analyser les risques et les opportunités d'une telle décision. Il a été évident que ce rapprochement avait du sens car il permettait de créer des synergies, de partager les réseaux de contacts et de développer l'offre aux publics cibles.

La nouvelle association prévoit de mettre en place un site internet commun qui prenne en compte les différents besoins en termes d'accessibilité des publics concernés. Ecoute Voir collaborera avec l'entreprise Inetis, qui a notamment travaillé pour le site Culture accessible et connaît les critères d'accessibilité pour les publics ciblés par l'association. Par ailleurs, Ecoute Voir testera les fonctionnalités du site avec des personnes en situation de handicap. Le site devrait voir le jour au printemps 2021.

## Programmation

Beaucoup des spectacles qui n'ont pas pu être joués en 2020 sont reportés à la saison 20-21. Le souci actuel des théâtres est l'effet entonnoir qui est induit par l'accumulation de spectacles reportés et les nouvelles créations. La programmation est actuellement en cours.

Voici les audiodescriptions envisagées à ce jour:

**The Rest is silence**  
**Le Conte des contes**  
**Alice, Retour aux merveilles**  
**Mon Petit Pays**

**Et j'ai crié Aline**  
**Giselle**  
**Boucle d'Or 2021**  
**Le Journal d'Anne Frank**



Le Conte des contes, Photo : ©Mario del Curto

Voici les spectacles que nous envisageons de reprendre pour l'interprétation en langue des signes :

**Le Rossignol et l'Empereur**  
**Amélie Mélo**  
**Elle pas princesse, lui pas héros**  
**Alice, Retour aux merveilles**

**Boucle d'Or 2021**  
**Le Poisson belge**  
**Sans peur, ni pleurs**

Pour le surtitrage :

**Laterna magica**  
**Le Conte des contes**

**Les Italiens**

## Remerciements

Ecoute Voir exprime sa reconnaissance à tous les contributeurs financiers sans qui notre démarche n'existerait pas.

### Pour le soutien à l'association :

La Ville d'Yverdon-les-Bains  
Les dons de particuliers

Les amis d'Ecoute Voir

### Pour le soutien aux audiodescriptions :

Le Canton de Vaud  
Le Canton du Valais  
La Ville de Genève

La Fondation Brentano  
La Fondation du Centre patronal  
La Fondation Esther Locher-Gurtner  
La Fondation Gandur pour la jeunesse  
Fritz une Julia Jörg Stiftung

La Loterie romande  
Les amis d'Ecoute Voir

### Pour le soutien à la formation de danse en audiodescription :

La contribution d'un mécène

### Pour le soutien aux surtitrages :

Le Canton de Vaud  
La Ville de Genève

### Pour le soutien au nouveau site Internet

La Loterie, section Vaud  
La Fondation Ernst Göhner

La contribution d'un mécène

Un grand merci également à toutes les personnes qui participent à ce projet.

#### Les audiodescripteurs

Laurence Amy,  
Paolo Dos Santos,  
Selvi Pürro  
Stéphane Richard  
et Séverine Skierski

#### Les interprètes en langue des signes

Anne-Claude Prélaz Girod  
et Nathalie Trolliet

#### Les médiateurs sourds :

Sofia Adelino et Olivier Trolliet

#### Les testeuses des audiodescriptions

Marie-Pierre Assimacopoulos,  
Christine Cloux, Françoise Déglon  
et Muriel Siksou

#### Les surtitreuses

Dora Kapusta, subtext  
et Olga Timofeeva, collaboratrice du  
Théâtre de Carouge

#### La relectrice

Francine Collet

#### Le technicien son

Michel Challandes

#### La graphiste

Anouck Bécherraz

#### Les bénévoles

Marie-Odile Cornaz,  
Marianne Reymond,

#### Les photographes

Sarah Carp  
et Sylvain Chabloz

Marie-Louise Stoffel  
**La fiduciaire**  
Kontakriss

**Les vérificatrices des comptes**  
Sylvie Ecklin  
et Isabelle Ravussin

**Les théâtres partenaires en 2020**

Equilibre - Nuithonie  
Nebia  
Opéra de Lausanne  
L'Oriental de Vevey  
Petit Théâtre, Lausanne  
Théâtre Alambic  
Théâtre de Beausobre  
Théâtre Benno Besson  
Théâtre de Carouge

Théâtre du Loup  
Théâtre de la Malice  
Théâtre des Osses  
Théâtre de Vidy  
Théâtre du Grütli  
Théâtre du Passage  
TKM  
TLH  
Théâtre Le Reflet

Fait à Yverdon-les-Bains, le 11.02.2021

# Annexe : Organigramme de l'Association Ecoute Voir



**ECOUTE VOIR**

- culture et handicap sensoriel -

**Comité**  
5 membres\*

**PRÉSIDENCE**  
Brigitte Romaniens-Deville



**Co-direction**  
Corinne Doret Bärtschi  
Anne-Claude Prélaz Girod



## 1 AUDIODESCRIPTION

Accessibilité pour le public malvoyant/aveugle

Prestataires sur mandat pour chaque spectacle

- Audiodescripteurs/trices
- Technicien son
- Auditeur/rice malvoyant/e ou aveugle\* pour test de la prestation
- Accompagnants bénévoles
- Chargé/e de l'accueil du public



## 2 INTERPRÉTATION EN LANGUE DES SIGNES (LSF)

Accessibilité pour le public sourd

Prestataires sur mandat pour chaque spectacle

- Interprètes LSF
- Médiateur/trice sourd/e\*
- Chargé/e de l'accueil public



## 3 SURTITRAGE

Accessibilité pour le public malentendant

Prestataires sur mandat pour chaque spectacle

- Surtitreur/se
- Relecteur/trice malentendant/e\*
- Chargé/e de l'accueil public

\* **ECOUTE VOIR** co-construit sa démarche avec des experts en situation de handicap